

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 98 — 2015

[C - 98/15089]

21 JANUARI 1998. — Wet houdende instemming met akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Belarus betreffende het wegvervoer, ondertekend te Brussel op 7 maart 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Belarus, ondertekend te Brussel op 7 maart 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

Nota

(1) *Parlementaire verwijzingen :*

Zitting 1996-1997.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 31 oktober 1996, nr. 1-459/1. — Verslag, nr. 2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 19 december 1996. — Stemming, vergadering van 20 december 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 869/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 22 januari 1997. — Stemming, vergadering van 23 januari 1997.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 98 — 2015

[C - 98/15089]

21 JANVIER 1998. — Loi portant assentiment à accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus concernant le transport par route, signé à Bruxelles le 7 mars 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visé à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus concernant le transport par route, signé à Bruxelles le 7 mars 1995, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, 21 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

Scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

Note

(1) *Références parlementaires :*

Session 1996-1997.

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 31 octobre 1996, n° 1-459/1. — Rapport, n° 2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre des représentants, n° 3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 19 décembre 1996. — Vote, séance du 20 décembre 1996.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 869/1.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 22 janvier 1997. — Vote, séance du 23 janvier 1997.

Vertaling

Agreement on road transport between the government of the Kingdom of Belgium and the government of the republic of Belarus

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Belarus, called hereafter the Contracting Parties, striving to create better opportunities for the development of trade relations between their countries and to develop satisfactory transport facilities for goods and passengers;

Taking account of the European liberalisation process which contributes to the free flow of goods and services and to the free movement of persons;

Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Belarus

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Belarus, hierna aangeduid als de "Overeenkomstsluitende Partijen," verlangende de handelsrelaties tussen beide landen te ontwikkelen en bevredigende vervoersmogelijkheden voor personen en goederen te ontwikkelen;

Gelet op het liberalisatieproces dat in Europa aan de gang is en dat bijdraagt tot de vrije uitwisseling van goederen en diensten en het vrije verkeer van personen;

Traduction

Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus, appelés ci-après les Parties Contractantes, désireux de promouvoir le développement des relations commerciales entre leurs pays et de développer des possibilités satisfaisantes de transport de voyageurs et de marchandises;

Tenant compte du processus de libéralisation en cours en Europe qui contribue à la libéralisation des échanges de biens et de services et à la libre circulation des personnes;

Considering the basic standpoint of the protection of the environment and traffic safety, have agreed as follows:

Part 1. General Provisions

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on his own account between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories and to or from third countries performed by carriers established in the territory of one of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from the agreements concluded between the European Union and the Republic of Belarus and of other multilateral agreements signed by both parties.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in the territory of a Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the international transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle registered in the territory of a Contracting Party or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of a Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers.

3. The term "bus" means a vehicle for the carriage of passengers which is suitable by virtue of its construction and equipment for the carriage of more than nine persons, including the driver, and is intended for that purpose.

4. The term "transport" means the conveyance of a laden or unladen vehicle by road, even if for a part of the journey the vehicle is using railways or waterways.

5. The term "regular bus service" means a service which provides for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points. Regular services shall be open to all, subject, when appropriate, to compulsory reservation. "Special regular bus services" are regular bus services which are accessible only to certain categories of passengers.

6. The term "shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers are carried from a single area of departure to a single area of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey, are carried back to the place of departure in the course of a subsequent journey.

"Area of departure" and "area of destination" mean respectively the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, localities within a radius of 50 km.

Overwegend het fundamenteel aspect van de milieubescherming en van de verkeersveiligheid; zijn overeengekomen wat volgt :

1ste deel. Algemene bepalingen

Artikel 1

Draagwijdte

1. De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op het wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening, tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebieden of van en naar derde landen, verricht door vervoerders die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarden de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit de akkoorden tussen de Europese Unie en de Republiek Belarus en uit andere multilaterale akkoorden die door beide Partijen ondertekend werden.

Artikel 2

Omschrijvingen

In dit Akkoord betekent :

1. het woord "vervoerder", een persoon (een rechtspersoon inbegrepen) die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd is en die reglementair toegang heeft in het land van vestiging tot de internationale markt inzake wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening overeenkomstig de betrokken nationale wetten en reglementeringen;

2. het woord "voertuig", elk motorvoertuig dat op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is en dat uitsluitend gebruikt en uitgerust is voor het vervoer van goederen of reizigers;

3. het woord "autobus", een voertuig dat bestemd is voor het vervoer van reizigers en dat volgens zijn bouwtype en zijn uitrusting geschikt is om meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, te vervoeren;

4. het woord "vervoer", de verplaatsing over de weg van een beladen of leeg voertuig, zelfs indien voor een gedeelte van de reis, het voertuig van het spoor of van een waterweg gebruik maakt;

5. het woord "geregeld busvervoer", elk vervoer van reizigers met een bepaalde regemaat en langs een bepaalde reisweg, waarbij op vooraf vastgestelde stopplaatsen reizigers worden opgenomen of afgezet. Geregeld vervoer is voor iedereen toegankelijk, ongeacht, in voorkomend geval, de verplichting om de reis te boeken. De "bijzondere vorm van geregeld vervoer" is een geregeld busvervoer dat georganiseerd wordt voor bepaalde categorieën reizigers.

6. het woord "pendelvervoer", het vervoer van groepen reizigers in verscheidene heen- en terugreizen van dezelfde zone van vertrek naar dezelfde zone van bestemming. Deze groepen, bestaande uit reizigers die de heenreis hebben afgelegd, worden nadien weer naar de plaats van vertrek gebracht.

Onder "zone van vertrek" en "zone van bestemming" wordt verstaan de plaats van vertrek en bestemming alsmede de plaatsen die gelegen zijn in een straal van 50 km.

Considérant le point de vue fondamental de la protection de l'environnement et de la sécurité routière; ont convenu ce qui suit :

1ère Partie : Dispositions Générales

Article 1

Portée.

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les territoires des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ d'un pays tiers, effectué par des transporteurs établis sur le territoire d'une partie contractante.

2. Les Parties Contractantes assumeront les droits et les obligations qui résultent des accords conclus entre la Communauté Européenne et la République de Belarus et/ou d'autres accords multilatéraux signés par les deux Parties.

Article 2

Définitions

Au sens de cet Accord :

1. le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale) établie sur le territoire d'une Partie Contractante, ayant réglementairement accès dans le pays d'établissement au marché international des transports routiers de voyageurs ou de marchandises pour compte propre ou pour compte de tiers selon les lois et réglementations nationales concernées.

2. le terme "véhicule" désigne un véhicule moteur immatriculé dans le territoire d'une Partie Contractante ou un ensemble de véhicules couplés dont au moins le véhicule moteur est immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers;

3. le terme "bus" désigne un véhicule pour le transport de voyageurs qui d'après son type de construction et son équipement est apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur et destiné à cet effet.

4. le terme "transport" désigne le déplacement routier de véhicules en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule utilise le rail ou la voie navigable.

5. Le terme "service régulier de bus" désigne un service qui assure le transport de voyageurs selon une fréquence et sur une relation déterminée, les voyageurs étant pris en charge et déposés à des arrêts préalablement fixés. Les services réguliers sont accessibles à tout le monde, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver. "Les services réguliers spécialisés" sont des services réguliers de bus qui ne sont accessibles qu'à des catégories déterminées de voyageurs.

6. Les termes "services de navette" désignent les services organisés pour transporter en plusieurs allers et retours des groupes de voyageurs d'une même zone de départ à une même zone de destination. Ces groupes, composés de voyageurs ayant accompli le voyage aller, sont ramenés au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par "zone de départ" et "zone de destination", on entend la localité de départ et la localité de destination, ainsi que les localités situées dans un rayon de 50 kilomètres.

"Shuttle service with accommodation" include, in addition to transport, accommodation for at least 80 % of the passengers with or without meals, at the place of destination and, where necessary, during the journey. Passengers shall stay at the place of destination for at least two nights.

Shuttle services with accommodation may be provided by a group of carriers acting on behalf of the same contractor and passengers may:

- either make the return journey with a different carrier, of the same group, from the outward journey, - or catch a connection "en route", with a different carrier, of the same group.

7. The term "occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular bus service or a special regular bus service nor within the definition of a shuttle service.

They include:

a) tours, that is to say services whereby the same vehicle is used to carry one or more groups of passengers where each group is brought back to its place of departure, and

b) services which are carried out for groups of passengers, where passengers are not brought back to their points of departure in the course of the same journey, and

c) services which do not meet the criteria mentioned above, i.e. residual services.

8. The term "competent legal authorities" means:

for the Kingdom of Belgium: the Ministry of Communications and Infrastructure.

for the Republic of Belarus: the Ministry of Transport and Communications

Article 3

Access to the market

Each Contracting Party shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

a) between any point in its territory and any point outside that territory, and

b) in transit through its territory, subject to authorisations, to be issued by the competent legal authorities of each Contracting Party.

Article 4

Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special authorisation issued by the competent legal authority is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle, when engaged in transport under the provisions of this Agreement, exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Compliance with national law

Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Pendelvervoer met logies is pendelvervoer waarbij, afgezien van het vervoer, op de plaats van bestemming en in voorkomend geval tijdens de reis logies met of zonder maaltijden wordt geboden aan ten minste 80 % van de reizigers.

De verblijfsduur van de reizigers op de plaats van bestemming bedraagt ten minste twee nachten. Pendelvervoer met logies kan geëxploiteerd worden door een groep vervoerders die voor rekening van dezelfde opdrachtgever werken en de reizigers kunnen:

- hun terugreis met een andere vervoerder van dezelfde groep maken dan die van de heenreis, of onderweg overstappen in een voertuig van een andere vervoerder van dezelfde groep.

7. het woord "ongeregeld vervoer", elk vervoer dat noch aan de definitie van geregeld vervoer, noch aan die van de bijzondere vorm van geregeld vervoer noch aan die van pendelvervoer beantwoordt;

Het omvat:

a) rondritten, dit wil zeggen vervoer waarbij met hetzelfde voertuig een of meer groepen reizigers worden vervoerd en elke groep naar de plaats van vertrek wordt teruggebracht;

b) vervoer van reizigersgroepen waarbij de reizigers niet tijdens dezelfde reis naar de plaats van vertrek worden teruggebracht, en

c) vervoer dat niet beantwoordt aan de criteria van de bovenvermelde punten, zogenaamd resterend vervoer.

8. het woord "bevoegde wettelijke overheden":

voor het Koninkrijk België: het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur;

voor de Republiek Belarus: het Ministerie van Vervoer en Verkeer.

Artikel 3

Toegang tot de markt.

Elke Overeenkomstsluitende Partij machtigt elke op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde vervoerders tot het verrichten van goederen- en reizigersvervoer:

a) tussen ieder punt van haar grondgebied en ieder punt buiten dat grondgebied;

b) in doorvoer over haar grondgebied onderworpen aan vergunningen, afgegeven door de bevoegde wettelijke overheden van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

Massa's en afmetingen

1) De massa's en afmetingen moeten overeenstemmen met de officieel geregistreerde karakteristieken van het voertuig en mogen de in het land van ontvangst vastgestelde limieten niet overschrijden.

2) Een speciale vergunning is vereist indien de massa en/of de afmetingen van een beladen of leeg voertuig dat een vervoer uitvoert dat onder de toepassing van dit Akkoord valt, de toegelaten maxima op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overschrijden.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgevingen.

De vervoerders van een Overeenkomstsluitende Partij; alsook de bemanningen van hun voertuigen moeten-, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de in die Staat in voege zijnde wetten en reglementen eerbiedigen.

Les "services de navette avec hébergement" assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, durant le voyage, d'au moins 80 pour cent des voyageurs.

La durée du séjour des voyageurs au lieu de destination est d'au moins deux nuits. Les services de navette avec hébergement peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour compte du même donneur d'ordre et les voyageurs peuvent:

- soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur du même groupe qu'à l'aller, soit prendre une correspondance en cours de route, avec un autre transporteur du même groupe.

7. Le terme "service occasionnel" désigne un service qui ne répond ni à la définition de service régulier ni à la définition de service régulier spécialisé, ni à la définition de service de navette.

Ils comprennent:

a) les circuits, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte un ou plusieurs groupes de voyageurs, chaque groupe étant ramené à son point de départ, et

b) les services exécutés pour des groupes de voyageurs, les voyageurs n'étant pas ramenés à leur point de départ au cours du même voyage, et

c) les services qui ne répondent pas aux définitions des points ci-dessus; dits "services résiduels".

8. Le terme "Autorités légales compétentes" désigne:

pour le Royaume de Belgique: Le Ministère des Communications et de l'Infrastructure.

pour la République de Belarus: le Ministère des Transports et des Communications.

Article 3

Accès au marché.

Chaque Partie Contractante autorise tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie Contractante à transporter des marchandises ou des voyageurs:

a) entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier, et b) en transit par son territoire,

b) en transit par son territoire, soumis à autorisations délivrées par les autorités légales compétentes de chaque Partie contractante.

Article 4

Masses et dimensions.

1) Les masses et dimensions des véhicules doivent correspondre aux caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays hôte.

2) Une autorisation spéciale délivrée par l'autorité légale compétente, est exigée si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou vide, effectuant un transport tombant dans le champ de cet Accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 5

Respect des législations nationales.

Les transporteurs d'une Partie Contractante ainsi que les équipages de leurs véhicules, doivent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, respecter la législation et la réglementation en vigueur dans cet état.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred, shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify this to the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws including the revocation of the authorisation or prohibition to do transport in the territory of the other Contracting Party. The Contracting Parties will inform one another about the sanctions that have been imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles.

2. The payment of taxes including transit tax, value added tax, road tolls, road user charges, customs and excise duties on fuel consumption of vehicles may only be applied in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicles, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

4. Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 8

Joint Committee

1. The competent legal authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party.

4. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures and shall meet alternately in the territory of one of the Contracting Parties. Each meeting will be concluded by drawing up a protocol.

5. Following Article 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of authorisations and the conditions of access to the market. Notwithstanding Article 12, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no authorisations are required.

Artikel 6

Overtredingen

Bij overtreding van de bepalingen van dit Akkoord door een vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij betekent de Overeenkomstsluitende Partij, op wier grondgebied de overtreding werd begaan, onverminderd haar eigen wettelijke procedures, de overtreding aan de andere Overeenkomstsluitende Partij die de door haar nationale wetgeving vastgestelde maatregelen treft, met inbegrip van de intrekking van de vergunning of het verbod vervoer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verrichten. De Overeenkomstsluitende Partijen lichten mekaar in over de genomen sancties.

Artikel 7

Fiscale bepalingen

1. De in toepassing van dit Akkoord voor het vervoer gebruikte voertuigen, wisselstukken inbegrepen, worden wederkerig vrijgesteld van alle belastingen en lasten geheven op het bezit en de in verkeerstelling van de voertuigen.

2. De betaling van belastingen zoals doorvoerbelastingen, belasting op de toegevoegde waarde, tolgelden, heffingen voor het gebruik van de wegen, douane- en accijsrechten op het brandstofverbruik van voertuigen mag alleen opgelegd worden overeenkomstig de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. De brandstof in de normale tanks van de voertuigen alsmede de smeermiddelen in de voertuigen, die uitsluitend voor hun werking zijn bedoeld, zijn wederzijds van douanerechten en alle andere belastingen en betalingen vrijgesteld.

4. Wisselstukken, noodzakelijk voor de herstelling van een ingevoerd voertuig, worden tijdelijk toegelaten onder dekking van een tijdelijke invoervergunning zonder betaling van invoerrechten of andere taksen, en vrij van invoerverboden of -beperkingen. De vervangen stukken zullen worden uitgeklaard, heruitgevoerd of vernietigd onder controle en toezicht van de douane.

Artikel 8

Gemengde Commissie.

1. De bevoegde wettelijke overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen behandelen alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van dit Akkoord.

2. Te dien einde richten de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie op.

3. De Gemengde Commissie komt regelmatig bijeen op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. De Gemengde Commissie stelt haar eigen regels en procedures vast en vergadert beurtelings op het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende Partijen. De vergadering wordt afgesloten door het opstellen van een protocol.

5. In uitvoering van artikel 3 stelt de Gemengde Commissie het model en het aantal vergunningen vast alsook de toegangsvoorwaarden tot de markt. Onverminderd de bepalingen van artikel 12, paragraaf 2, mag de Gemengde Commissie de categorieën van vervoer, waarvoor geen vergunning vereist is, uitbreiden.

Article 6

Infractions.

En cas d'infraction aux clauses de cet Accord par un transporteur d'une Partie Contractante, la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, la notifiera, sans préjudice de ses propres procédures légales, à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales y compris le retrait de l'autorisation ou l'interdiction d'effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des sanctions qui ont été prises.

Article 7

Matières fiscales.

1. Les véhicules y compris leurs pièces de rechange, effectuant des transports sous couvert de cet Accord, seront mutuellement exemptés de toutes taxes et charges levées sur la circulation ou la possession des véhicules.

2. Le paiement de taxes telles que taxe de transit, taxe sur la valeur ajoutée, péages routiers, droits d'usage routier, droits d'accises et de douanes sur la consommation de carburant par les véhicules ne peut être exigé qu'en accord avec la législation nationale des Parties Contractantes.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules et destinés uniquement à leurs opérations, sont mutuellement exemptés des droits de douane ou de tout autre taxe ou paiement.

4. Les pièces détachées nécessaires à la réparation d'un véhicule déjà importé seront admises temporairement sous couvert d'un titre d'importation temporaire sans paiement de droits d'importation et autres taxes, et libre d'interdictions ou de restrictions à l'importation. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle et la supervision des services douaniers.

Article 8

Commission Mixte.

1. Les autorités légales compétentes des Parties Contractantes régleront toutes les questions relatives à la mise en application de cet Accord.

2. Dans ce but, les Parties Contractantes créent une Commission Mixte.

3. La Commission Mixte se réunit régulièrement à la demande d'une Partie Contractante.

4. La Commission Mixte fixe ses propres règles et procédures et se réunit alternativement sur le territoire d'une des Parties Contractantes. La réunion se conclut par la rédaction d'un protocole.

5. En exécution de l'article 3, la Commission Mixte fixe le modèle et le nombre d'autorisations ainsi que les conditions d'accès au marché. Sans préjudice des dispositions de l'article 12, paragraphe 2, la Commission Mixte peut étendre les catégories de transport pour lesquels aucune autorisation n'est exigée.

6. The Joint Committee shall give particular consideration to the following issues:

- the harmonious development of transport between the Contracting Parties, taking into account among others environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

- the exchange of relevant information;

- the method of fixing weights and dimensions;

- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

- the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

Part II. : Provisions for the carriage of passengers

Article 9

Regular Services

1. Applications for authorisations for regular services shall be submitted to the competent legal authorities of the country in whose territory the point of departure is situated.

2. The decision to issue authorisations shall be taken jointly by the competent legal authorities of the Contracting Parties. They are issued by these legal competent authorities each one for its own territory.

3. An application for an authorisation may be rejected if, inter alia:

- the applicant is unable to provide the service that is the subject of the application with equipment directly available to him;

- if in the past the applicant has not complied with national or international legislation on road transport and in particular the conditions and requirements relating to authorisations for international road passenger services or has committed serious breaches of legislation in regard to road safety, in particular with regard to the rules applicable to vehicles and driving and rest periods of drivers;

- if, in the case of an application for renewal of the authorisation, the conditions of the authorisation have not been complied with;

- the applicant is unable to prove that he has a partner in the country of the other Contracting Party.

4. A decision on whether an authorisation shall be issued shall be taken by the competent legal authorities within three months of the date on which a full application is received.

5. An authorisation shall be valid for a maximum period of three years and may be extended on request.

6. De Gemengde Commissie zal bijzonder aandacht schenken aan de volgende aspecten :

- de harmonieuze ontwikkeling van het transport tussen de Overeenkomstsluitende Partijen rekening houdend, onder andere, met de betrokken milieuaspecten;

- de coördinatie van het beleid inzake wegvervoer, van de vervoerswetgevingen en hun toepassing door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal vlak;

- het streven naar mogelijke oplossingen voor de respectieve nationale overheden ingeval problemen zouden rijzen, met name in materies inzake fiscaliteit, sociale wetgeving, douane, milieu met inbegrip van aangelegenheden van openbare orde;

- de uitwisseling van nuttige informatie;

- de wijze van vaststelling van afmetingen en gewichten;

- de aanmoediging van de samenwerking tussen de vervoerbedrijven en de instellingen;

- de bevordering van het gecombineerd vervoer, met inbegrip van de vraagstukken in verband met de toegang tot de markt.

2de deel. : Vervoer van passagiers

Artikel 9

Geregeld vervoer

1. De vergunningen voor geregeld vervoer dienen aangevraagd te worden bij de bevoegde wettelijke overheden van de Staat op wier grondgebied het vertrekpunt gesitueerd is.

2. De beslissing tot toekenning van de vergunningen wordt gezamenlijk genomen door de bevoegde wettelijke overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen; de vergunningen worden afgeleverd door deze bevoegde wettelijke overheden elk voor hun eigen grondgebied.

3. Een aanvraag tot vergunning kan worden afgewezen o.a. indien:

- de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een aanvraag heeft ingediend, te verrichten met het materieel waarover hij rechtstreeks beschikt;

- de aanvragen in het verleden niet heeft voldaan aan de nationale of internationale regels inzake het wegvervoer, meer bepaald aan de voorwaarden en vereisten betreffende vergunningen voor internationaal personenvervoer over de weg of ernstige inbreuken heeft gepleegd op de reglementering inzake de verkeersveiligheid, onder meer ten aanzien van de normen voor de voertuigen en de rij- en rusttijden van de bestuurders;

- in het geval van een aanvraag voor verlenging van de vergunning de voorwaarden voor de vergunning niet zijn vervuld.

- de aanvrager niet in staat is te bewijzen dat hij een partner heeft in het land van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. De beslissing tot afgifte van de vergunning moet door de bevoegde wettelijke overheden genomen worden binnen drie maanden na de datum van ontvangst van de volledige aanvraag.

5. Een vergunning is geldig voor een duur van maximaal 3 jaar en kan verlengd worden op aanvraag.

6. La Commission Mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants :

- un développement harmonieux du transport entre les Parties Contractantes tenant compte, entre autre, des aspects environnementaux concernés;

- une coordination des politiques de transport routier, des législations en matière de transport et de leur application par les Parties Contractantes au niveau national et international;

- une recherche de solutions possibles pour les autorités nationales respectives si des problèmes survenaient, notamment en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public;

- l'échange d'informations utiles;

- le mode de fixation des masses et dimensions;

- la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;

- la promotion du transport multimodal y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

IIème Partie : Transports de Passagers

Article 9.

Service régulier

1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers sont introduites auprès des autorités légales compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le point de départ.

2. Les décisions d'accorder les autorisations sont prises en accord par les autorités légales compétentes des Parties Contractantes. Elles sont délivrées par ces autorités légales compétentes chacune pour son propre territoire.

3. Une demande d'autorisation peut être refusée entre autre, si :

- le demandeur n'est pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;

- dans le passé, le demandeur n'a pas respecté les réglementations nationales ou internationales en matière de transports routiers, en particulier les conditions et prescriptions relatives aux autorisations de services de transports internationaux de voyageurs, ou a commis de graves infractions aux réglementations en matière de sécurité routière, notamment en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs;

- dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation n'ont pas été respectées;

- le demandeur est dans l'incapacité de prouver qu'il a un partenaire dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

4. La décision de délivrance de l'autorisation sera prise par les autorités légales compétentes dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande complète.

5. Une autorisation est valable pour une durée maximum de 3 ans et peut être prolongée à la demande.

6. The authorisation or a true copy of it certified by the competent authority of one of the Contracting Parties shall be carried in the vehicle.

Article 10

Shuttle services

1. No authorisation shall be required for shuttle services with accommodation executed by Belarusian carriers insofar these services have their departure point in the Republic of Belarus or by Belgian carriers insofar these services have their departure point in the Kingdom of Belgium.

2. Shuttle services without accommodation are treated like regular services.

3. For the shuttle services mentioned under paragraph 1 of this article, passenger waybills, completed in full shall be used.

Article 11

Occasional services

No authorisation shall be required for the occasional services foreseen under article 2 point 7 a) and b) as far as the journey starts in the country in which the vehicle is registered. A passenger waybill, completed in full, shall be carried in the vehicle.

Part III Provisions for the carriage of goods

Article 12

1. Authorisations for the transportation of goods shall be issued within the limits of a quota for 1 (one) journey (roundtrip) each and shall be valid for a period of 13 months, starting from January 1st of each calendar year. The permits shall be carried in the vehicle.

2. No authorisation shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

a) personal belongings in the context of a household removal;

b) material, items, works of art or equipment of noncommercial character destined for auctions or exhibitions in the territory of the other Contracting Party;

c) material and items meant exclusively for advertising, education and information purposes;

d) sets and accessories, animals for theatre, music shows, professional film or sporting events, circus, fairs taking place in the territory of the other Contracting Party;

e) broadcasting or professional sound recording equipment, professional film or TV equipment;

f) bodies and ashes of the deceased;

g) carriage of mail as a public service;

h) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

i) carriage of bees or fish progeny;

j) the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;

6. De vergunning of een door de bevoegde overheid van een van de Overeenkomstsluitende Partijen voor echt verklaarde kopie moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

Artikel 10

Pendelvervoer

1. Geen enkele vergunning is vereist voor pendelvervoer met logies verricht door Belarussische vervoerders voor zover het vertrekpunt van deze diensten gelegen is in de Republiek Belarus of door Belgische vervoerders voorzover het vertrekpunt van deze diensten gelegen is in het Koninkrijk België.

2. Pendelvervoer zonder logies wordt beschouwd als geregeld vervoer.

3. Voor het in § 1 van dit artikel bedoeld pendelvervoer moet een volledig ingevuld reisblad van de passagiers gebruikt worden.

Artikel 11

Ongeregeld vervoer

Geen enkele vergunning is vereist voor het ongeregeld vervoer, bedoeld in artikel 2 punt 7 a) en b) voorzover de reis vertrekt in het land waar het voertuig is geregistreerd. Een volledig ingevuld reisblad van de passagiers moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

3de deel : Vervoer van goederen

Artikel 12

1. De vergunningen voor het vervoer van goederen worden afgeleverd in het kader van een contingent. Elke vergunning is geldig voor 1 (één) reis (heen en terug) en voor een duur van 13 maanden die ingaat op 1 januari van elk kalenderjaar. De vergunning moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

2. Geen enkele vergunning is vereist voor de volgende transporten of de lege verplaatsingen die daarmee gepaard gaan:

a) persoonlijke zaken in het kader van een verhuizing;

b) materieel, voorwerpen, kunstwerken of van uitrustingen met een niet commercieel karakter bestemd voor tentoonstellingen bestemd voor veilingen of tentoonstellingen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) voorwerpen en materieel uitsluitend bestemd voor reclame, voorlichting en opvoeding;

d) materieel, rekvisieten en dieren bestemd voor theatervoorstellingen, muziekuivoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermissen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

e) beroepsmaterieel ten behoeve van radio-, film- en televisieopnamen;

f) lichamen en asresten van overleden personen;

g) het postvervoer in het kader van een openbare dienst;

h) het vervoer van onklare of beschadigde voertuigen;

i) het vervoer van bijen en pootvis;

j) goederenvervoer met motorvoertuigen waarvan het toegestane totaal gewicht, met inbegrip van dat van de aanhangwagens niet meer dan 6 ton bedraagt en waarvan het toegelaten nuttig laadvermogen met inbegrip van dat van de aanhangwagens niet meer dan 3,5 ton bedraagt;

6. L'autorisation ou une copie certifiée conforme par l'autorité compétente d'une des Parties Contractantes de cette dernière doit se trouver à bord du véhicule.

Article 10.

Services de navette.

1. Aucune autorisation n'est exigée pour un service de navette avec hébergement exécuté par des transporteurs belarusses lorsque la zone de départ de ces services se situe dans la République de Belarus ou par des transporteurs belges lorsque la zone de départ de ces services se situe dans le Royaume de Belgique.

2. Les services de navette sans hébergement sont traités comme des services réguliers.

3. Pour les services de navette mentionné dans le § 1 de cet article, une feuille de route des passagers entièrement complétée, doit être utilisée.

Article 11.

Services occasionnels.

Aucune autorisation n'est requise pour les services occasionnels visés à l'article 2 point 7 a) et b) pour autant que le voyage débute dans le pays dans lequel le véhicule est immatriculé. Une feuille de route des passagers entièrement complétée doit accompagner le véhicule.

IIIe Partie : Transports de marchandises.

Article 12.

1. Les autorisations pour le transport de marchandises sont émises dans le cadre d'un contingent chacune valable pour 1 (un) voyage (aller et retour), et pour une durée de 13 mois débutant le 1er janvier de chaque année calendaire. L'autorisation doit se trouver à bord du véhicule.

2. Aucune autorisation n'est requise pour les transports qui suivent ou les voyages à vide exécutés en conjonction avec ces transports :

a) effets personnels dans le cadre d'un déménagement;

b) matériel, objets, oeuvres d'art ou équipements à caractère non commercial destinés à des expositions ou à des ventes aux enchères dans le territoire de l'autre partie contractante;

c) objets et matériel destinés exclusivement à la publicité, à l'information et à l'éducation;

d) matériel, accessoires et animaux destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques ou de foires ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

e) matériel professionnel destiné aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

f) corps ou cendres de personnes décédées;

g) les transports postaux dans le cadre d'un service public;

h) les transports de véhicules en panne ou endommagés;

i) les transports d'abeilles et d'alevins;

j) les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques ne dépasse pas 6 tonnes et dont la charge utile autorisée y compris celle des remorques ne dépasse pas 3,5 tonnes;

k) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. Each authorisation shall be filled in before the journey starts. The authorisation has to be stamped by the customs while entering the territory of the other Contracting Party. When crossing the border on a place where no customs are available, the driver has to put in ink, on the place of the customs stamp on the authorisation the place, date and hour of border crossing.

4. According to Article 4, paragraph 2, the application for a special authorisation for the vehicles carrying goods, weight and dimensions of which exceed limits permitted in the territory of the host Contracting Party, should contain;

1. Name and address of the operator;
2. Vehicle make, type and plate number;
3. Number of axles and axle spread;
4. Dimensions and weight of the vehicle;
5. Loading capacity;
6. Dimensions and weight of goods;
7. If necessary the drawing of the vehicle together with goods;
8. Load on each axle;
9. The address of the place of loading and unloading;
10. The planned place of border crossing and date, as well as route.

Part. IV. — Final provisions

Article 13

Entry into force and duration

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force from the date of receipt of the last notification that the necessary procedures in accordance with the national legislation of each Contracting Party, have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless a Contracting Party has, prior to the date of extension, given a six month written notice through the diplomatic channels of its intention to terminate it.

In witness where of the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in twofold at Brussels, this seventh day of March 1995, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

F. Vandebroucke.

For the Government of the Republic of Belarus :

Vladimir Syanko.

k) het vervoer van medische goederen en uitrusting of andere noodzakelijke goederen voor eerstehulpverlening, met name in geval van natuurrampen.

3. Elke vergunning moet voor elke reis ingevuld worden. De vergunning moet afge-stempeld worden door de douane op het ogenblik dat het voertuig het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenrijdt. In geval het voertuig de grens overschrijdt op een plaats waar geen bewaakte douanepost is, moet de bestuurder de datum, het uur en de plaats van overschrijding van de grens met inkt inschrijven op de plaats die voor de stempel van de douane voorzien is.

4. De in artikel 4 § 2 bedoelde aanvraag voor een speciale vergunning voor voertuigen die goederen vervoeren waarvan de massa en de afmetingen de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij van onthaal vastgestelde limieten overschrijden, moet melding maken van :

1. de naam en het adres van de vervoeronderneming;
2. het merk, het type en het inschrijvingsnummer van het voertuig;
3. het aantal assen en de afstand tussen de assen;
4. het gewicht en de afmetingen van het voertuig;
5. het laadvermogen;
6. de massa en de afmetingen van de te vervoeren goederen;
7. indien nodig, een schets van het beladen voertuig;
8. de belasting op elke as;
9. het adres van de laad- en losplaats;

10. de voorziene plaats van grensoverschrijding alsook de datum en de reisweg.

4de deel. — Slotbepalingen

Artikel 13

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1. Dit Akkoord wordt voorlopig van toepassing vanaf de datum van zijn ondertekening en zal in werking treden vanaf de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving dat de noodzakelijke procedures, overeenkomstig de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij, afgerond zijn.

2. Het Akkoord is geldig voor een periode van één jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding. Het Akkoord wordt nadien stilzwijgend verlengd van jaar tot jaar tenzij schriftelijke opzegging via diplomatische weg zes maanden voor de datum van hernieuwing door één van de Overeenkomstsluitende Partijen

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan in twee exemplaren te Brussel op 7 maart 1995 in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

F. Vandebroucke.

Voor de Regering van de Republiek Belarus :

Vladimir Syanko.

k) les transports d'articles ou équipements médicaux ou d'autres biens nécessaires en cas d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles.

3. Chaque autorisation doit être complétée avant chaque voyage. L'autorisation doit être estampillée par la douane au moment où le véhicule pénètre sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Lors du franchissement de la frontière en un point non gardé par la douane, le conducteur doit inscrire à l'encre, à l'endroit réservé à l'estampille de la douane sur l'autorisation, la date, l'heure et le lieu de franchissement de la frontière.

4. La demande visée à l'article 4 § 2 d'autorisation spéciale pour des véhicules transportant des biens dont la masse et les dimensions excèdent les limites autorisées sur le territoire de la Partie Contractante hôte, doit contenir :

1. le nom et l'adresse de l'opérateur;
2. la marque, le type et le numéro d'immatriculation du véhicule;
3. le nombre d'essieux et la distance entre les essieux;
4. les poids et dimensions du véhicule;
5. la capacité de chargement;
6. la masse et les dimensions des biens;

7. si nécessaire, le dessin du véhicule en charge;

8. la charge sur chaque essieu;
9. les adresses des lieux de chargement et de déchargement;
10. l'endroit prévu pour le franchissement de la frontière ainsi que la date et la route.

VIème Partie : Dispositions finales

Article 13

Entrée en vigueur et durée.

1. Cet Accord entre en application provisoirement à la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification de l'accomplissement des procédures nécessaires selon la législation nationale de chaque partie contractante.

2. L'Accord reste en vigueur pour une durée d'un an suivant la date de son entrée en vigueur. L'Accord sera ensuite tacitement reconduit d'année en année sauf si une des Parties Contractantes notifie par écrit et par voie diplomatique, six mois avant la date de reconduction, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet Accord.

Fait en deux exemplaires à Bruxelles le 7 mars 1995 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

F. Vandebroucke.

Pour le Gouvernement de la République de Belarus :

Vladimir Syanko.